

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili o odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu,* ** które miało dopełnić się w Jerozolimie. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | k którzy dawszy się zobaczyć w chwale mówili (o) odejściu jego, które miał dopełnić w Jeruzalem.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili (o) odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jerozolimie.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ukazali się oni w chwale i mówili o jego odejściu, którego miał dokonać w Jerozolimie.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Którzy pokazawszy się w sławie, powiadali o jego śmierci, którą miał podstać w Jeruzalemie.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | widziani w majestacie, i opowiedali jego zeszcie, które wykonać miał w Jeruzalem.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dopełnić w Jeruzalem.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Którzy ukazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał nastąpić w Jerozolimie.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się dopełnić w Jeruzalem.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się wypełnić w Jeruzalem.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dokonać w Jeruzalem.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ukazali się w blasku i powiedzieli, że jego odejście musi nastąpić w Jerozolimie.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ukazawszy się w chwale, mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jeruzalem.                              |

<sup>1)</sup> Słowo odejście lub wyjście, ἔξοδος, może też być eufemizmem umierania.

<sup>2)</sup> <x>680 1:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з'явилися в славі й говорили про відхід його, який мав статися в Єрусалимі.                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | którzy zostawszy ukazani w sławie powiadali wiadomą drogę wyjścia jego którą miał planowo obecnie czynić pełną w Ierusalem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | którzy pokazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał się dopełnić w Jerozolimie.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ukazali się w blasku chwały i mówili o Jego odejściu, którego miał wkrótce dokonać w Jeruszałaim.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ukazali się w chwale i zaczęli mówić o jego odejściu, którego miał dopełnić w Jerozolimie.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Stali tak w aureoli chwały i rozmawiali o Jego śmierci, która miała wkrótce nastąpić w Jerozolimie.                         |